



## Tipps zur Seminauswahl im Master of Arts Konferenzdolmetschen (MAKD)

Stand: 10. Oktober 2020

### Inhalt

1. Wie viele Seminare muss ich belegen?
2. Welche Seminare werden angeboten?
3. Welche Seminare sollte ich auswählen?

### 1. Wie viele Seminare muss ich belegen?

Wie im [Modulhandbuch](#) beschrieben, belegen Sie im Laufe des Studiengangs mindestens drei wissenschaftliche Seminare:

- Ein Seminar aus Modul 2.
- Ein Seminar aus Modul 1, das Sie sich für Ihre B/A-Sprache anrechnen lassen.
- Ein Seminar aus Modul 1, das Sie sich für Ihre C-Sprache anrechnen lassen.

**Hinweis:** Wenn Sie sich ein sprachübergreifendes Seminar für Ihre B/A- bzw. C-Sprache anrechnen lassen, sollte die Seminararbeit auf die jeweiligen Sprachen bezogen sein.

### 2. Welche Seminare werden angeboten?

Das wissenschaftliche Angebot im MAKD ist auf zwei Module verteilt. Modul 2 ist abteilungsübergreifend, Modul 1 abteilungsspezifisch ausgerichtet.

#### 2.1. Angebot in Modul 2

In diesem Modul sind zwei Seminare angesiedelt. Beide tragen die Bezeichnung “Theorien und Methoden der Dolmetschwissenschaft” und vermitteln einen Überblick über die bisherigen Erkenntnisse der Dolmetschwissenschaft.

Diese Seminare finden nur im Wintersemester statt. Eines davon wird abteilungsübergreifend (Dr. Barranco-Droege), das andere von der englischen Abteilung (Dr. Stoll) angeboten.

## 2.2. Angebot in Modul 1

In diesem Modul werden Seminare mit unterschiedlichen Schwerpunkten angeboten. Darin werden dolmetschwissenschaftliche sowie einzelsprachbezogene Themen aus der Sprach-, der Translations- und der Kulturwissenschaft behandelt.

Die Seminare in diesem Modul sind auf das Winter- und das Sommersemester verteilt.

Im Wintersemester 2020–2021 finden in Modul 1 folgende Seminare statt:

- Ein sprachübergreifendes kulturwissenschaftliches Seminar (“Einzelsprachbezogene dolmetschrelevante Kompetenz”, Prof. Sträter).
- Verschiedene sprachspezifische translations- und kulturwissenschaftliche Seminare.

Das aktuelle Angebot finden Sie im [Vorlesungsverzeichnis \(LSF\)](#) unter folgendem Pfad:

- Wählen Sie zunächst die jeweilige Sprache (z.B. “Japanisch”),
- dann “1. Semester”,
- danach “Modul 1: ...”.
- und schließlich “Einzelsprachbezogene... (B-Sprache)” bzw. “... (C-Sprache)” .

Im Sommersemester 2021 werden in Modul 1 voraussichtlich folgende Seminare angeboten:

- Das sprachübergreifende dolmetschwissenschaftliche Seminar “Einzelsprachbezogene dolmetschrelevante Kompetenz (Methoden der Dolmetschwissenschaft)”, (Dr. Barranco-Droege), eventuell in zwei Parallelveranstaltungen.
- Zwei sprachspezifische dolmetschwissenschaftliche Seminare für Studierende mit Englisch in ihrer Sprachkombination (“Einzelsprachbezogene dolmetschrelevante Kompetenz”, Prof. Kunz sowie Dr. Stoll).
- Verschiedene sprachübergreifende sowie einzelsprachbezogene translations-, sprach- und kulturwissenschaftliche Seminare.

## 3. Welche Seminare sollte ich auswählen?

Im 1. Semester besuchen Sie eines der zwei Seminare aus Modul 2.

Die zwei Seminare aus Modul 1 können Sie auf das 1. und das 2. Semester verteilen. Dabei können unterschiedliche Schwerpunkte gesetzt werden:

- dolmetschwissenschaftliche Lernprogression: Siehe Abschnitte 3.1 und 3.2,
- sprach-, translations- und kulturwissenschaftliche Schwerpunkte.

Um die beste Wahl zu treffen, informieren Sie sich am besten beim Fachstudienberater der Abteilung Ihrer B- bzw. C-Sprache über die dort existierenden Forschungsprojekte sowie darüber, welche Dozenten als Betreuer Ihrer Masterarbeit in Frage kommen.

### 3.1. Dolmetschwissenschaftliche Lernprogression – Französische, Italienische, Japanische, Portugiesisch-Brasilianische, Russische und Spanische Abteilung

Entschließen Sie sich für eine rein dolmetschwissenschaftliche Lernprogression, erwerben Sie Kompetenzen in zwei Hauptbereichen:

- Dolmetschprozesse.– Dieses Wissen können Sie in den Dolmetschübungen anwenden und so Ihren Lernfortschritt eigenständig steuern.
- wissenschaftliches Arbeiten.– Diese Fertigkeiten sollen Sie einerseits dazu befähigen, sich selbstständig mit den komplexen Inhalten auseinanderzusetzen, die auf Fachkonferenzen vermittelt werden. Andererseits sind sie Voraussetzung für eine effektive Kommunikation zwischen Praktikern und Forschern, die für die Zukunftsfähigkeit des Berufsstands entscheidend ist.

Ist Ihre B-Sprache *nicht* Englisch, ist folgende dolmetschwissenschaftliche Progression denkbar:

- 1. Semester:
  - das Seminar aus Modul 2, “Theorien...” (Dr. Barranco-Droege).
- 2. Semester:
  - das Seminar aus Modul 1 “Einzelsprachbezogene... (Methoden der Dolmetschwissenschaft)” (Dr. Barranco-Droege),
  - Ringvorlesung “Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft” (Prof. Atayan und Prof. Kunz).
- 1./2. Semester:
  - ein Seminar aus Modul 1, das Sie mit der Abteilung Ihrer B/A- bzw. C-Sprache vereinbaren (siehe oben, “2.2. Angebot in Modul 1”).
- 3. Semester: Forschungskolloquium. Hier entwickeln Sie ein Konzept für die Masterarbeit heraus.
- 4. Semester (1.–4. Monat): Anfertigung der Masterarbeit.
- 4. Semester (Ende):
  - mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfung in der Abteilung Ihrer B/A-Sprache (“Dolmetschwissenschaft sowie Sprach- und Kulturwissenschaft”). Der Inhalt dieser Prüfung ist mit der Abteilung der B/A-Sprache abzusprechen; er umfasst unter anderem die Verteidigung der Masterarbeit.
  - mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfung in der Abteilung Ihrer C-Sprache (“Sprach- und Kulturwissenschaft”). Der Inhalt dieser Prüfung ist mit der Abteilung der C-Sprache abzusprechen.

## 3.2. Dolmetschwissenschaftliche Lernprogression – Englische Abteilung

Die Engl. Abteilung bietet eine durchgängig Lernprogression Dolmetschwissenschaft vom ersten bis zum vierten Semester des MA Konferenzdolmetschen an. In diesen aufeinander aufbauenden Veranstaltungen wird die Theoriebasis für die wissenschaftlichen Übungen entwickelt:

- Hauptseminar "*Theorien und Methoden der Dolmetschwissenschaft*", (für Engl.: Modul 2, 1. Semester, Dr. Stoll), Wiss. Übungen.
- Hauptseminar "*Einzelsprachbezogene dolmetschrelevante Kompetenz*" (für Engl.: Prof. Kunz, Dr. Stoll, Modul 1, 2. Semester, zwei Parallelkurse für Engl. als B-/ C-Sprache), Wiss. Übungen zur methodengeführten Kompetenzerweiterung.
- *Forschungskolloquium Englisch* (Modul 2, 3. Semester, Prof. Kunz), Vorlesung "*Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft*" (Modul 2, Prof. Atayan, Prof. Kunz), Forschung im Projekt und Betreuung von dolmetschwissenschaftlichen MA-Arbeiten, Wiss. Übungen zum Dolmetschen anspruchsvoller Fachkongresse.
- Validierung der hochleistungsfähigen Simultanstrategien und Arbeitsverfahren auf Profi-Niveau bei der Veranstaltung "*ShowCase Dolmetschwissenschaft Live – ein ganzer Tag Fachkongress*" (4. Semester), Wiss. Übungen.
- Mündliche wissenschaftliche Prüfung Englisch (Ende 4. Semester) für Studierende mit Deutsch als A-Sprache und:  
Engl. C-Sprache: Themen aus mind. einem der Hauptseminare der Englischen Abt.,  
Engl. B-Sprache: Verteidigung der MA-Arbeit sowie ein Thema aus einem der beiden zu belegenden Hauptseminaren zur Dolmetschwissenschaft der Englischen Abteilung.